

EXPERTUS
Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych
„Terminologia prawnicza (prawo karne) i warsztaty
tłumaczeniowe” - język niemiecki

Data:

20.01.2018 (sobota), godz. 10:00 - 17:15

Miejsce:

Centrum Konferencyjne WILCZA, ul. Wilcza 9, Warszawa

**PISMA W NIEMIECKIM POSTĘPOWANIU KARNYM CZ. II –
HAUPTVERFAHREN (POSTĘPOWANIE GŁÓWNE / JURYSDYKCYJNE)**

1. Przebieg postępowania karnego w Niemczech i Polsce – porównanie, terminologia (DE i PL) – 60 min.

postępowanie przygotowawcze
postępowanie główne / jurysdykcyjne
postępowanie odwoławcze
postępowanie wykonawcze
środki odwoławcze i środki zaskarżenia

2. Pisma w niemieckim postępowaniu głównym – terminologia i problematyka tłumaczenia

3. Pisma przed otwarciem postępowania sądowego – 30 min.

Einstellung wegen eines Verfahrenshindernisses (postanowienie o umorzeniu postępowania ze względu na wystąpienie przeszkody procesowej)
Eröffnung des Hauptverfahrens (postanowienie o otwarciu postępowania głównego)

4. Pisma w postępowaniu sądowym:
Beweisantrag (wniosek dowodowy) – 30 min
Strafurteil (wyrok karny) – 90 min
Berufung (apelacja od wyroku) – 90 min
Revision (rewizja wyroku) – 60 min

W trakcie warsztatów uczestnicy zapoznani zostaną z terminologią występującą w wymienionych pismach, a także z przykładowymi wzorami pism. Analiza terminologii pod kątem problematyki przekładu połączona będzie z praktycznymi zadaniami tłumaczeniowymi dot. omawianych pism.

Prowadzący:

dr Karolina Kęsicka - adiunkt w Instytucie Filologii Germańskiej UAM w Poznaniu, tłumacz i przekładoznawca, kierownik Podyplomowych Studiów Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego i Języków Skandynawskich oraz kursu doształcającego „Niemiecki w biznesie - warsztat tłumacza” prowadzonych w IFG UAM, wykładowca z wieloletnim doświadczeniem w zakresie dydaktyki tłumaczenia specjalistycznego, w szczególności z zakresu prawa i ekonomii.

Profil uczestnika:

Tłumacz przysięgły i specjalistyczny, student kierunków filologicznych i lingwistyki stosowanej (język niemiecki), także podyplomowych

Opłaty:

290,00 PLN

250,00 PLN – dla członków PT TEPIS, słuchaczy różnych podyplomowych studiów translatorskich i pozostałych studentów (za przesłaniem skanu legitymacji/ 1 strony indeksu)

Ważne informacje:

1. Wszyscy uczestnicy szkolenia otrzymają certyfikaty wydane przez PT TEPIS.
2. Opłata obejmuje materiały szkoleniowe, lunch i 2 przerwy kawowe.
3. **Wpłaty prosimy przekazywać do poniedziałku, 15.01.2018** na poniższe konto po potwierdzeniu dostępności miejsc w biurze PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP II O/Warszawa. W celu usprawnienia pracy biura prosimy o przesłanie skanu wpłaty.
4. W razie niemożności wzięcia udziału w Laboratorium - **zgłoszonej do biura najpóźniej do 17.01.2018** do godz. 14.00 - potrącamy 50% wpłaconej kwoty.
5. Szkolenie odbędzie się w Centrum Konferencyjnym Wilcza. Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń warsztaty nie odbędą się, wpiszemy wówczas Państwa na listę rezerwową i proponujemy przeprowadzenie tego szkolenia w innym terminie.
6. Ze względu na charakter szkolenia i kwestie organizacyjne nie ma możliwości zgłoszenia się na Laboratorium bezpośrednio w dniu szkolenia.

Serdecznie zapraszamy!